

佛歷二五六年

懺願要解集



大慈恩寺印經處



SÁM NGUYỆN YẾU GIẢI TẬP

往生淨土懺願儀

Vãng sinh tịnh độ sám nguyện nghi

(沙門遵式輒采大本無量壽經。及稱讚淨土等諸大乘經。集此方法流布諸後。普結淨緣)。

Sa môn Tuân Thức Triếp Thái đại bản Vô Lượng Thọ kinh cập xưng tán Tịnh Độ đẳng chư đại thừa kinh Tập thử phương pháp lưu bố chư hậu phổ kết tịnh duyên

原其諸佛憫物迷盲。設多方便而引取之

Nguyên kì chư Phật mẫn vật mê man thiết đa phương tiện nhi dẫn thủ chi

但誰安養淨業捷直可修。諸大乘經皆啓斯要。
十方諸佛無不稱美者也。若比丘四眾及善男女。
諸根缺具者。欲得速破無明諸闇。欲得永滅
五逆十惡。

Đãn thùý an dưỡng tịnh nghiệp tiệp trực khả tu chư đại thừa kinh giai khải tư yếu thập phương chư Phật vô bất xưng mĩ giả dã nhược tỉ khâu tứ chúng

cập thiện nam nữ chư căn khuyết cụ giả dục đắc tốc phá vô minh chư ám
dục đắc vĩnh diệt ngũ nghịch thập ác

犯禁重罪及餘輕過。當修此法。欲得還復清淨。
大小戒律現前。得念佛三昧。及能具足一切
菩薩諸波羅密門者。

Phạm cấm trùng tội cập dư khinh quá đương tu thử pháp dục đắc hoàn
phục thanh tịnh đại tiểu giới luật hiện tiền đắc niệm Phật tam muội cập
năng cụ túc nhất thiết bồ tát chư ba la mật môn giả

當學此法。欲得臨終離諸怖畏。身心安快喜悅
如歸。光照室宅。異香音樂。阿彌陀佛觀音勢
至現在其前。送紫金臺授手接引。

Đương học thử pháp dục đắc lâm chung li chư bố úy thân tâm an khoái hỉ
duyet như quy quang chiếu thất trạch dị hương âm nhạc a di đà Phật quan
âm thế chí hiện tại kì tiền tổng tử kim đài thụ thủ tiếp dẫn

五道橫截九品長驚。謝去熱惱安息清涼。初離
塵勞便至不退。不歷長劫即得無生者。當學是
法。欲修少法而感妙報。

Ngũ đạo hoành tiết cửu phẩm trường vụ tạ khứ nhiệt não an tức thanh
lương sơ li trần lao tiện chí bất thối bất lịch trường kiếp tức đắc vô sinh giả
đương học thị pháp dục tu thiểu pháp nhi cảm diệu báo

十方諸佛俱時稱讚現前授記。一念供養無央數
佛即還本。與彌陀坐食。觀音議論。勢至行
步。眼耳洞視徹聞。身量無際飛空。自在宿命
了了。

Thập phương chư Phật câu thời xưng tán hiện tiền thụ kí nhất niệm cung
dưỡng vô ương số Phật tức hoàn bản quốc dữ di đà tọa thực quan âm nghị
luận thể chí hành bộ nhân nhĩ đồng thị triệt văn thân lượng vô tế phi không
tự tại tú mệnh liễu liễu

遍見五道如鏡面像。念念證入無盡三昧。如是
稱述不可窮盡。應當修習此之勝法。如所說
者皆實不虛。

Biến kiến ngũ đạo như kính diện tượng niệm niệm chứng nhập vô tận tam
muội như thị xưng thuật bất khả cùng tận ưng đương tu tập thử chí thắng
pháp như sở thuyết giả giai thật bất hư

十方諸佛出廣長舌。稱美此事以示不妄。我
等云何敢不信佛。今取淨土眾經立此行法。
若欲廣知尋經補。且聊爲十科說之。

Thập phương chư Phật xuất quảng trường thiết xưng mỹ thử sự dĩ thị bất
vọng ngã đẳng vân hà cảm bất tín Phật kim thủ tịnh độ chúng kinh lập thử
hành pháp nhược dục quảng tri tâm kinh bổ ích thả liễu vi thập khoa thuyết
chí

一嚴 淨道場。二明方便法。三明正修意。四
燒香散 華。五禮請法。六讚歎法。七禮佛法。
八懺願 法。九旋誦法。十坐禪法。

Nhất nghiêm tịnh đạo trường nhị minh phương tiện pháp tam minh chính
tu ý tứ thiêu hương tán hoa ngũ lễ thỉnh pháp lục tán thán pháp thất lễ Phật
pháp bát sám nguyện pháp cửu toàn tụng pháp thập tọa thiền pháp

第一嚴淨道場。

Đệ nhất nghiêm tịnh đạo trường

當選閑靜堂室。先去舊土。後於靜處新土。須
地無瓦石。及先非染用填其地。

Đương soát nhàn tĩnh đường thất tiên khứ cựu độ hậu ư tĩnh xứ thủ tân độ
tu địa vô ngỗ thạch cập tiên phi uế nhiễm dụng điền kì địa

以香和塗極令清淨。次於其上懸新寶蓋。蓋中
懸五雜旛。及遍室懸諸繒綵旛華。

Dĩ hương hòa đồ cực linh thanh tịnh thứ ư kì thượng huyền tân bảo cái cái
trung huyền ngũ tạp phan cập biến thất huyền chư tăng thể phan hoa

取好莊嚴。安佛像西坐東向。觀音侍左。勢至
侍右。像前列眾好華及蓮華等。若安九往生

像最好。無亦無妨。餘者嚴事隨力安之。次周
設薦席慮地卑濕。

Thủ hảo trang nghiêm an Phật tượng tây toạ đông hướng quan âm thị tả thể
chí thị hữu tượng tiền liệt chúng hảo hoa cập liên hoa đẳng nhược an cửu
vãng sinh tượng tối hảo vô diệc vô phương dư giả nghiêm sự tùy lực an chi
thứ chu thiết tiền tịch lự địa ti thấp

行人須新淨衣如絕無新淨。即浣染身中上者。
浴後披著方入道場。應從門頰左右出入。

Hành nhân tu tân tịnh y như tuyệt vô tân tịnh tức hoán nhiễm thân trung
thượng giả dục hậu phi trước phương nhập đạo trường ưng tòng môn giáp
tả hữu xuất nhập

鞋履齊正不得雜亂。其所往時須換故衣。沐浴
後却著淨衣。日日如是。次於道場。當自傾竭
種種供養三寶。

Hài lí tề chính bất đắc tạp loạn kì sở vãng thời tu hoán cố y mặc dục hậu
khước trước tịnh y nhật nhật như thị thứ ư đạo trường đương tự khuynh
kiệt chủng chủng cung dưỡng tam bảo

若不盡其所有供養。行法不專必無感降。如絕
無已物方可外求。行者十人已還。多則不可。
宜於六齋日建首。

Nhược bất tận kì sở hữu cung dưỡng hành pháp bất chuyên tất vô cảm
giáng như tuyết vô kỉ vật phương khả ngoại cầu hành giả thập nhân dĩ
hoàn đa tác bất khả nghi ư lục trai nhật kiến thủ

第二明方便法。

Đệ nhị minh phương tiện pháp

行者欲入道場身心散亂。須預行方便。當於七
日營理別房。不得與道場同處。如無別屋 亦
許共室。

Hành giả dục nhập đạo trường thân tâm tán loạn tu dự hành phương tiện
đương ư thất nhật doanh lí biệt phòng bất đắc dữ đạo trường đồng xứ như
vô biệt ốc diệc hứa cộng thất

應日夜調習案試。及預誦下五悔等文。極令精
熟即通。染浣紉縫及中辦事。餘 治生雜務即
時併息。但念不久定生淨土。

Ưng nhật dạ điều tập án thí cập dự tụng hạ ngũ hồi đẳng văn cực linh tinh
thục tức thông nhiệm hoán nhận phúng cập trung biện sự dư trị sinh tạp vụ
tức thời tính tức dần niệm bất cử định sinh tịnh độ

一 心求懺無有留難。各自剋期不惜身命。定
取 淨業即時成就。不得一念思憶五塵。訶去
愛 欲勤息恚癡。行人各有無始惡習。

Nhất tâm cầu sám vô hữu lưu nan các tự khắc kì bất tích thân mệnh định
thủ tịnh nghiệp tức thời thành tựu bất đắc nhất niệm tư ức ngũ trần ha khứ
ái dục cần tức khuể si hành nhân các hữu vô thủy ác tập

速求捨離。不爲正懺。障礙自當觀察。何習偏
重。訶棄調停。取令平復。勿使行法唐喪其功。
可以意解。

Tốc cầu xả li bất vi chính sám chương ngại tự đương quan sát hà tập thiên
trùng ha khí điều đình thủ linh bình phục vật sử hành pháp đường tang kì
công khả dĩ ý giải

第三明正修意。

Đệ tam minh chính tu ý.

大集明七七日。鼓音王及大彌陀經十日十夜。

Đại tập minh thất thất nhật cổ âm vương cập đại di đà kinh thập nhật thập
đạ

十六觀經及小彌陀經。明七日七夜。取此 三
等爲期。決不可減。言正修意者。天親論曰。
明何義觀安樂世界見阿彌陀佛。

Thập lục quan kinh cập tiểu di đà kinh minh thất nhật thất dạ thủ thử tam
đẳng vì kì quyết bất khả giảm ngôn chính tu ý giả thiên thân luận viết minh
hà nghĩa quan an lạc thế giới kiến a di đà Phật

願生彼國土。云何觀。云何生信心。修五念門
成就者。畢竟得生安樂國土。見阿彌陀佛。何
等爲五。一 者禮拜門。二者讚歎門。三者作
願門。四者觀 察門。五者迴向門。

Nguyên sinh bỉ quốc độ, vân hà quan, vân hà sinh tín tâm, tu ngũ niệm
môn thành tựu giả tất cánh đắc sinh an lạc quốc độ kiến a di đà Phật, hà
đẳng vì ngũ nhất giả lễ bái môn nhị giả tán thán môn tam giả tác nguyện
môn tứ giả quan sát môn ngũ giả hồi hướng môn

乃至菩薩巧方便迴向者。謂說禮拜等五種修行。
所集一切功德善根。不求自身住持之樂。欲拔
一切眾生苦故。作 願攝取一切眾生。共生彼
安樂佛國。是名菩薩巧方便迴向。如是善知迴
向。得三種順菩提門。一者無染清淨心。

Nãi chí bồ tát xảo phương tiện hồi hướng giả vị thuyết lễ bái đảnh ngũ chủng tu hành sở tập nhất thiết công đức thiện căn bất cầu tự thân trụ trì chi lạc dục bát nhất thiết chúng sinh khổ cố tác nguyện nhiếp thủ nhất thiết chúng sinh cộng sinh bỉ an lạc Phật quốc thị danh bồ tát xảo phương tiện hồi hướng như thị thiện tri hồi hướng đắc tam chủng thuận bồ đề môn nhất giả vô nhiễm thanh tịnh tâm

不爲自身求諸樂故。二者安清淨心。以拔一切
眾生苦故。三者樂 清淨心。令一切眾生得大
菩提。以攝取眾生生彼國土故。故全用論文爲
今正意。

Bất vi tự thân cầu chư lạc cố nhị giả an thanh tịnh tâm dĩ bát nhất thiết chúng sinh khổ cố tam giả lạc thanh tịnh tâm linh nhất thiết chúng sinh đắc đại bồ đề dĩ nhiếp thủ chúng sinh sinh bỉ quốc độ cố cố toàn dụng luận văn vi kim chính ý

但加懺悔者。爲令除滅往生障故。爲順佛慈速
度生故。當須一心一意滿七七日。乃至七日晝
夜六時。禮十方佛及彌陀世尊。若坐若行皆勿
散亂。不得如彈指頃念世五欲。及接對外人
語論戲笑。亦不得託事延緩放逸睡眠。

Đãn gia sám hồi giả vi linh trừ diệt vãng sinh chướng cố vi thuận Phật từ tốc độ sinh cố đương tu nhất tâm nhất ý mãn thất thất nhật nãi chí thất nhật trú dạ lục thời lễ thập phương Phật cập di đà thế tôn nhược tọa nhược hành giai vật tán loạn bất đắc như đàn chỉ khoảnh niệm thế ngũ dục cập tiếp đối

ngoại nhân ngữ luận hí tiểu diệc bất đắc thác sự diên hoãn phóng dật thùy miên

當於瞬息俯仰繫念不斷。爲求往生一心精進。
問行法既多。云何一心。答有理有事。一者理
一心。謂初入道場。乃至畢竟雖涉眾事。皆
是無性不生不滅。法界一相如法界緣。名理一
心。二者事一心。謂若禮佛時。不念餘事。但
專禮佛。誦經行道亦復如是。是名事一心也。

Đương ư thuần tức phủ ngưỡng hệ niệm bất đoạn/đoán vì cầu vãng sinh
nhất tâm tinh tấn vấn hành pháp kí đa vân hà nhất tâm đáp hữu lí hữu sự
nhất giả lí nhất tâm vị sơ nhập đạo trường nãi chí tất cánh tuy thiệp chúng
sự giai thị vô tính bất sinh bất diệt pháp giới nhất tướng như pháp giới
duyên danh lí nhất tâm nhị giả sự nhất tâm vị nhược lễ Phật thời bất niệm
dư sự dẫn chuyên lễ Phật tụng kinh hành đạo diệc phục như thị thị danh sự
nhất tâm dã

第四燒香散華。

Đệ tứ thiêu hương tán hoa

行者已淨三業。初入道場時。先當正立思惟。
我爲眾生。發菩提心。願求淨土故。總禮三
寶。廣修供養。三寶受供。必當念我。隨我請

求。證知我願。此燒香散華。亦名三業供養。
初總禮三寶。未須一一隨方想念。但想己身
及十方諸佛。實相理體本無能所。故無能禮所
禮。想無能所名法界海。

Hành giả dĩ tịnh tam nghiệp sơ nhập đạo trường thời tiên đương chính lập
tư duy ngã vi chúng sinh phát bồ đề tâm nguyện cầu tịnh độ cố tổng lễ tam
bảo quảng tu cung dưỡng tam bảo thụ cung tất đương niệm ngã tùy ngã
thỉnh cầu chúng tri ngã nguyện thử thiêu hương tán hoa diệc danh tam
nghiệp cung dưỡng sơ tổng lễ tam bảo vị tu nhất nhất tùy phương tưởng
niệm dẫn tưởng kỉ thân cập thập phương chư Phật thật tướng lí thể bản vô
năng sở cố vô năng lễ sở lễ tướng vô năng sở danh pháp giới hải

願諸眾生同見此理。名爲同入。首者先當唱
云一切恭敬一心敬禮十方法界常住佛。一心敬
禮十方法界常住法。一心敬禮十方法界常住僧
唱已各執香爐。胡跪復云。是諸眾等各各胡跪。
嚴持香華如法供養。供養十方法界三寶至此
輟唱。各放香爐。手捧散華。廣作供養。想云
願此香華遍十方。

Nguyện chư chúng sinh đồng kiến thử lí danh vi đồng nhập thủ giả tiên
đương xướng vãn. Nhất thiết cung kính nhất tâm kính lễ thập phương pháp
giới thường trụ Phật. Nhất tâm kính lễ thập phương pháp giới thường trụ

pháp. Nhất tâm kính lễ thập phương pháp giới thường trụ tăng xướng dĩ các chấp hương lô hồ quy phục vân thị chư chúng đẳng các các hồ quy nghiêm trì hương hoa như pháp cung dưỡng cung. Dưỡng thập phương pháp giới tam bảo chí thử xuyết xướng các phóng hương lô thủ phúng tán hoa quảng tác cung dưỡng tướng vân nguyện thử hương hoa biến thập phương

以爲微妙光明臺。諸天音樂天寶香。諸天餽饍
天寶衣。不可思議妙法塵。一一塵出一切塵。
一一塵出一切法。旋 轉無礙互莊嚴。遍至十
方三寶前。十方法界三寶前。皆有我身修供養。
一一皆悉遍法界。彼彼無雜無障礙。盡未來際
作佛事。普熏法界諸眾生。蒙熏皆發菩提心。
同入無生證佛智。想已散華。執手爐口發是言。

Dĩ vi vi diệu quang minh đài chư thiên âm lạc thiên bảo hương chư thiên hào thiện thiên bảo y bất khả tư nghị diệu pháp trần nhất nhất trần xuất nhất thiết trần nhất nhất trần xuất nhất thiết pháp toàn chuyển vô ngại hỗ trang nghiêm biến chí thập phương tam bảo tiền thập phương pháp giới tam bảo tiền giai hữu ngã thân tu cung dưỡng nhất nhất giai tất biến pháp giới bỉ bỉ vô tạp vô chương ngại tận vị lai tế tác Phật sự phổ huân pháp giới chư chúng sinh môn huân giai phát bồ đề tâm đồng nhập vô sinh chứng Phật trí tướng dĩ tán hoa chấp thủ lô khẩu phát thị ngôn

願此香華雲。遍滿十方界。供養一切佛。尊法
諸菩薩。無量聲聞眾。以起光明臺。過於無邊
界。無邊佛土中。受用作佛事。普熏諸眾生。

皆發菩提心皆發下一句接和供養下獨唱。供養
已一切恭敬起已一拜。

Nguyện thử hương hoa vân biến mãn thập phương giới cung dưỡng nhất
thiết Phật tôn pháp chư bồ tát vô lượng thanh văn chúng dĩ khởi quang
minh đài quá ư vô biên giới vô biên Phật độ trung thụ dụng tác Phật sự phổ
huân chư chúng sinh giai phát bồ đề tâm giai phát hạ nhất cú tiếp hòa cung
dưỡng hạ độc xướng. Cúng dường dĩ nhất thiết cung kính khởi dĩ nhất bái

第五禮請法。

Đệ ngũ lễ thỉnh pháp

當更添香如前胡跪。執香爐端意勤重。遍請三
寶來入道場。不可輕率延屈至尊。當須三業併
一心奉請。若不爾者虛請無益。各想一一如來
隨其方面。領諸眷屬入我道場。如住目前罍塞
虛空。

Đương canh thêm hương như tiền hồ quy chấp hương lô đoan ý cần trùng
biến thỉnh tam bảo lai nhập đạo trường bất khả khinh suất diên quật chí tôn
đương tu tam nghiệp tính thiết nhất tâm phụng thỉnh nhược bất nhĩ giả hư
thỉnh vô ích các tướng nhất nhất như lai tùy kì phương diện lĩnh chư quyến
thuộc nhập ngã đạo trường như trụ mục tiền tắc tắc hư không

不得剎那起於雜念。但初八日迎請。餘時不用。
首人唱云一心奉請。南無本師釋迦牟尼佛釋迦
是我等師。說諸大乘令我修淨土業。故須初請。
當各運心感此恩德。如是三請。每一遍請時想
云。我三業性如虛空。釋迦如來亦如是。不
起真際爲眾生。與眾俱來受供養。下共例爲三
請。

Bát đặc sa na khởi ư tập niệm dẫn sơ bát nhật nghênh thỉnh dư thời bất
dụng thủ nhân xướng vân nhất tâm phụng thỉnh nam mô bản sư thích ca
mâu ni Phật thích ca thị ngã đẳng sư thuyết chư đại thừa linh ngã tu tịnh độ
nghiệp cố tu sơ thỉnh đương các vận tâm cảm thử ân đức như thị tam thỉnh
mỗi nhất biến thỉnh thời tưởng vân ngã tam nghiệp tính như hư không
thích ca như lai diệt như thị bất khởi chân tế vi chúng sinh dữ chúng câu
lai thụ cung dưỡng hạ cộng lệ vi tam thỉnh

一心奉請。南無過去久遠劫中。定光佛光遠
佛龍音佛等五十三佛五十三佛即法藏比丘未出
世前。次第有此諸佛五十四。方是世自在王佛
爲法藏師。請時應知之想偈同前。但改佛名。

Nhất tâm phụng thỉnh nam mô quá khứ cửu viễn kiếp trung định quang
Phật quang viễn Phật long âm Phật đẳng ngũ thập tam Phật ngũ thập tam
Phật tức pháp tạng tử khâu vị xuất thế tiền thứ đệ hữu thử chư Phật ngũ

thập tứ phương thị thể tự tại vương Phật vì pháp tạng sư thỉnh thời ưng tri
chỉ tướng kệ đồng tiền dẫn cải Phật danh

一心奉請。南無過去久滅世自在王佛世王佛即
法藏本師。依彼佛所發四十八願。請時須知之。
偈同前。改云自在王佛亦如是。此佛并前五十三
佛。出大本無量壽佛經。一心奉請。南無十方
現在不動佛等。盡十方 河沙淨土一切諸佛
此十方諸佛。皆出廣長舌相。遍覆大千稱讚極
樂。是故須請求

Nhất tâm phụng thỉnh nam mô quá khứ cửu diệt thế tự tại vương Phật thể
vương Phật tức pháp tạng bản sư y bỉ Phật sở phát tứ thập bát nguyện thỉnh
thời tu tri chỉ kệ đồng tiền cải vân tự tại vương Phật diệt như thị thử Phật
tĩnh tiền ngũ thập tam Phật xuất đại bản vô lượng thọ Phật kinh. Nhất tâm
phụng thỉnh nam mô thập phương hiện tại bất động Phật đẳng tận thập
phương hà sa tịnh độ nhất thiết chư Phật thử thập phương chư Phật giai
xuất quang trường thiết tướng biến phủ đại thiên xưng tán cực lạc thị cố tu
thỉnh cầu

護念故。出稱讚淨土經。請時應想。從彼十方
來。改偈云。十方諸佛亦如是。餘皆同前。一
心奉請。南無往世七佛。未來賢劫千佛。三
世一切諸佛。

Hộ niệm cố xuất xung tán tịnh độ kinh thỉnh thời ung tướng tưng bỉ thập phương lai cải kệ vân thập phương chư Phật diệc như thị dư giai đồng tiền. Nhất tâm phụng thỉnh nam mô vãng thế tất Phật vị lai hiện kiếp thiên Phật tam thế nhất thiết chư Phật

一心奉請。南無極樂世界阿彌陀佛彌陀是懺願之主。應想 領無邊眷屬。至我道場攝受護念。各各雨淚勤重三請。決定須來正坐道場。餘佛菩薩悉是證明。改偈如前。此 最後請者。準普賢懺法應知。

Nhất tâm phụng thỉnh nam mô cực lạc nhạc nhạo thế giới a di đà Phật di đà thị sám nguyện chi chủ ung tướng lĩnh vô biên quyến thuộc chí ngã đạo trường nhiếp thụ hộ niệm các các vũ lệ cần trùng tam thỉnh quyết định tu lai chính toạ đạo trường dư Phật bồ tát tất thị chứng minh cải kệ như tiền thử tôi hậu thỉnh giả chuân phổ hiên sám pháp ung tri

一心奉請。南無大乘四十八願無量壽經。稱讚經等。及彼淨土所有經法。十方一切尊經。十二部真淨法寶應想二處法寶。一十方法寶。二淨土法寶。想淨土法時。遍想佛菩薩水鳥樂樹皆說妙法。

Nhất tâm phụng thỉnh nam mô đại thừa tứ thập bát nguyện vô lượng thọ kinh xung tán kinh đẳng cập bỉ tịnh độ sở hữu kinh pháp thập phương nhất thiết tôn kinh thập nhị bộ chân tịnh pháp bảo ung tướng nhị xứ pháp bảo

nhất thập phương pháp bảo nhị tịnh độ pháp bảo tướng tịnh độ pháp thời
biến tướng Phật bồ tát thủy điều lạc thụ giai thuyết diệu pháp

隨我請來顯現道場。令我道場如彼淨土無異。

想云。法性如空無所見。二處法寶難思議。我

今三業如法請。俱時顯現受供養。一心奉請。

南無文殊師利菩薩。普賢菩薩。無能勝菩薩。

不休息菩薩等。

Tùy ngã thỉnh lai hiển hiện đạo trường linh ngã đạo trường như bỉ tịnh độ
vô dị tướng vân pháp tính như không vô sở kiến nhị xứ pháp bảo nan tư
nghị ngã kim tam nghiệp như pháp thỉnh câu thời hiển hiện thụ cung
dưỡng. nhất tâm phụng thỉnh nam mô văn thù sư lợi bồ tát phổ hiền bồ tát
vô năng thắng bồ tát bất hưu tức bồ tát đẳng

一切菩薩摩訶薩偈同請佛。但改云諸大菩薩亦

如是。當請時想文殊普賢等皆在淨土。如願王

經說。

Nhất thiết bồ tát ma ha tát kệ đồng thỉnh Phật dẫn cải vân chư đại bồ tát
diệc như thị đương thỉnh thời tướng văn thù phổ hiền đẳng giai tại tịnh độ
như nguyện vương kinh thuyết

一心奉請。南無極樂世界觀世音菩薩摩訶薩想

此菩薩坐蓮華座侍佛左邊。威德光明悉皆無量。

偈同前作。

Nhất tâm phụng thỉnh nam mô cực lạc thế giới quan thế âm bồ tát ma ha tát tướng thử bồ tát toạ liên hoa tòa thị Phật tả biên uy đức quang minh tát giai vô lượng kệ đồng tiền tác

一心奉請。南無極樂世界大勢至菩薩摩訶薩

想此菩薩坐蓮華座侍佛右邊。亦如觀音不異。

Nhất tâm phụng thỉnh nam mô cực lạc thế giới đại thế chí bồ tát ma ha tát tướng thử bồ tát toạ liên hoa tòa thị Phật hữu biên diệc như quan âm bát di

一心奉請。南無過去阿僧祇劫法藏比丘菩薩

摩訶薩即彌陀因身。修行四十八願攝化眾生。

當念此恩德。偈如前說。

Nhất tâm phụng thỉnh nam mô quá khứ a tăng kì kiếp pháp tạng tử khâu bồ tát ma ha tát tức di đà nhân thân tu hành tứ thập bát nguyện nhiếp hoá chúng sinh đương niệm thử ân đức kệ như tiền thuyết

一心奉請。南無極樂世界新發道意。無生不

退一生補處諸大菩薩摩訶薩經云不退及一生補

處諸大菩薩。請時應如是想。偈如前。

Nhất tâm phụng thỉnh nam mô cực lạc thế giới tân phát đạo ý vô sinh bất thoái nhất sinh bổ xứ chư đại bồ tát ma ha tát kinh vân bất thoái cập nhất sinh bổ xứ chư đại bồ tát thỉnh thời ưng như thị tướng kệ như tiền

一心奉請。南無此土舍利弗等。一切聲聞緣

覺得道賢聖僧想遍法界請賢聖僧。

Nhất tâm phụng thỉnh nam mô thử độ xá lợi phát đẳng nhất thiết thanh văn
duyên giác đắc đạo hiền thánh tăng tướng biến pháp giới thỉnh hiền thánh
tăng

一心奉請。此土梵釋四王一切天眾。摩羅天主。
龍鬼諸王。閻羅五道主善罰惡守護正法護伽藍
神。一切賢聖例皆三請來此守護惟除禮拜應知。

Nhất tâm phụng thỉnh thử độ phạm thích tứ vương nhất thiết thiên chúng
ma la thiê chủ long quỷ chư vương diêm la ngũ đạo chủ thiện phật ác thủ
hộ chính pháp hộ già lam thần nhất thiết hiền thánh lệ giai tam thỉnh lai
thử thủ hộ duy trừ lễ bái ưng tri

上所奉請彌陀世尊。觀世音菩薩。大勢至菩
薩。清淨海眾一切賢聖。唯願不捨大慈大悲。
他心道眼無礙見聞身通自在。降來道場安 住
法座。光明遍照攝取我等。哀憐覆護令得成就
菩提願行。釋迦文佛。定光佛等。世自王佛。
十方三世一切正覺。及文殊師利菩薩。普賢菩
薩。三乘聖眾。唯願悉來慈悲攝護。諸天魔梵
龍鬼等眾。護法諸神一切賢聖。悉到道場安慰
堅守同成淨行三說。

Thượng sở phụng thỉnh di đà thể tôn quan thể âm bồ tát đại thể chí bồ tát thanh tịnh hải chúng nhất thiết hiền thánh duy nguyện bất xả đại từ đại bi tha tâm đạo nhân vô ngại kiến văn thân thông tự tại giảng lai đạo trường an trụ pháp tòa quang minh biến chiếu nhiếp thủ ngã đẳng ai lân phú hộ linh đắc thành tựu bồ đề nguyện hành thích ca văn Phật định quang Phật đẳng thể tự tại vương Phật thập phương tam thể nhất thiết chính giác cập văn thù sư lợi bồ tát phổ hiền bồ tát tam thừa thánh chúng duy nguyện tất lai từ bi nhiếp hộ chư thiên ma phạm long quỷ đẳng chúng hộ pháp chư thần nhất thiết hiền thánh tất đáo đạo tràng an úy kiên thủ đồng thành tịnh hành tam thuyết

第六讚歎法。

Đệ lục tán tán pháp

當起立恭敬合掌。想此身正對彌陀及一一佛前
說偈讚願云

Đương khởi lập cung kính hợp chưởng tượng thử thân chính đối di đà cập nhất nhất Phật tiền thuyết kệ tán nguyện vân

色如閻浮金面逾淨滿月身光智慧明所照無邊際
降伏魔冤眾善化諸人天乘彼八正船 能度難度
者 聞名得不退是故歸命禮

Sắc như diêm phù kim diện du tịnh mãn nguyệt thân quang trí tuệ minh sở chiếu vô biên tế giảng phục ma oan chúng thiện hoá chư nhân thiên thừa bỉ bát chính thuyền năng độ nan độ giả văn danh đắc bất thời thị cố quy mệnh lễ

以此歎佛功德。修行大乘無上善根。奉福上
界天龍八部大梵天王三十三天。閻羅五道六齋
八王。行病鬼王各及眷屬。此土神祇僧伽藍內
護正法者。又爲國王帝主土境萬民

Dĩ thử thán Phật công đức tu hành đại thừa vô thượng thiện căn phụng
phúc thượng giới thiên long bát bộ đại phạm thiên vương tam thập tam
thiên diêm la ngũ đạo lục trai bát vương hành bệnh quỷ vương các cấp
quyền thuộc thử độ thần kì tăng già lam nội hộ chính pháp giả hựu vi quốc
vương để chủ độ cảnh vạn dân

師僧父母善惡知識。造寺檀越十方信施。廣
法界眾生。願藉此善根平等熏修。功德智慧二
種莊嚴。臨命終時俱生樂國。

Sư tăng phụ mẫu thiện ác tri thức tạo tự đàn việt thập phương tín thí quảng
cập pháp giới chúng sinh nguyện tạ thử thiện căn bình đẳng huân tu công
đức trí tuệ nhị chủng trang nghiêm lâm mệnh chung thời câu sinh lạc quốc

第七禮佛法。

Đệ thất lễ Phật pháp

讚歎竟。應禮諸佛。當禮佛時。須想一切諸佛
是我慈父。能令我生諸佛淨土故一心敬禮。本

師釋迦牟尼佛唱竟一禮。想云。能禮所禮性空寂。感應道交難思議。我此道場如帝珠。釋迦如來影現中。我身影現釋迦前。頭面接足歸命禮。下去同用。

Tán thán cánh ung lễ chư Phật đương lễ Phật thời tu tưởng nhất thiết chư Phật thị ngã từ phụ năng linh ngã sinh chư Phật tịnh độ cố nhất tâm kính lễ bản sư thích ca mâu ni Phật xướng cánh nhất lễ tưởng vân năng lễ sở lễ tính không tịch cảm ung đạo giao nan tư nghị ngã thử đạo trường như đế châu thích ca như lai ảnh hiện trung ngã thân ảnh hiện thích ca tiền đầu diện tiếp túc quy mệnh lễ hạ khứ đồng dụng

一心敬禮。過去久遠劫中。定光佛光遠佛龍音佛等五十三佛五十三佛如禮請中說。當想此身如幻如化。自見對彼佛前作禮。偈同上。但改云五十三佛影現中。我身影現諸佛前。下去倣此。

Nhất tâm kính lễ quá khứ cửu viễn kiếp trung định quang Phật quang viễn Phật long âm Phật đẳng ngũ thập tam Phật ngũ thập tam Phật như lễ thỉnh trung thuyết đương tưởng thử thân như ảo như hoá tự kiến đối bỉ Phật tiền tác lễ kệ đồng thượng dẫn cải vân ngũ thập tam Phật ảnh hiện trung ngã thân ảnh hiện chư Phật tiền hạ khứ phổng thử

一心敬禮。過久滅世自在王佛法藏本師應知。

Nhất tâm kính lễ quá khứ cửu diệt thế tự tại vương Phật pháp tạng bản sư
ưng tri

一心敬禮。東方不動佛等。盡東方河沙淨土一切諸佛此下十方佛皆出廣長舌相。稱讚極樂。
當想此身對河沙淨土佛前。

Nhất tâm kính lễ đông phương bất động Phật đẳng tận đông phương hà sa
tịnh độ nhất thiết chư Phật thử hạ thập phương Phật giai xuất quảng trường
thiết tướng xưng tán cực lạc nhạc nhạo đương tưởng thử thân đối hà sa
tịnh độ Phật tiền

一心敬禮。東南方最上廣大雲雷音王佛等。盡
東南方河沙淨土一切諸佛。

Nhất tâm kính lễ đông nam phương tối thượng quảng đại vân lôi âm
vương Phật đẳng tận đông nam phương hà sa tịnh độ nhất thiết chư Phật

一心敬禮。南方日月光佛等。盡南方河沙淨
土一切諸佛。

Nhất tâm kính lễ nam phương nhật nguyệt quang Phật đẳng tận nam
phương hà sa tịnh độ nhất thiết chư Phật

一心敬禮。西南方最上日光名稱功德佛等。
盡西南方河沙淨土一切諸佛。

Nhất tâm kính lễ tây nam phương tối thượng nhật quang danh xưng công
đức Phật đẳng tận tây nam phương hà sa tịnh độ nhất thiết chư Phật

一心敬禮。西方放光佛等。盡西方河沙淨土一切諸佛。

Nhất tâm kính lễ tây phương phóng quang Phật đẳng tận tây phương hà sa tinh độ nhất thiết chư Phật

一心敬禮。西北方無量功德火王光明佛等。

盡西北方河沙淨土一切諸佛。

Nhất tâm kính lễ tây bắc phương vô lượng công đức hoả vương quang minh Phật đẳng tận tây bắc phương hà sa tinh độ nhất thiết chư Phật

一心敬禮。北方無量光嚴通達覺慧佛等盡。北方河沙淨土一切諸佛。

Nhất tâm kính lễ bắc phương vô lượng quang nghiêm thông đạt giác tuệ Phật đẳng tận bắc phương hà sa tinh độ nhất thiết chư Phật

一心敬禮。東北方無數百千俱胝廣慧佛等。盡東北方河沙淨土一切諸。

Nhất tâm kính lễ đông bắc phương vô số bá thiên câu chi quảng tuệ Phật đẳng tận đông bắc phương hà sa tinh độ nhất thiết chư Phật

一心敬禮。上方梵音佛等。盡上方河沙淨土一切諸佛。

Nhất tâm kính lễ thượng phương phạm âm Phật đẳng tận thượng phương hà sa tinh độ nhất thiết chư Phật

一心敬禮。下方示現一切妙法正理常放火王勝
德光明佛等。下方河沙淨土一切諸佛。

Nhất tâm kính lễ hạ phương thị hiện nhất thiết diệu pháp chính lý thường
phóng hoả vương thắng đức quang minh Phật đẳng hạ phương hà sa tịnh độ
nhất thiết chư Phật

一心敬禮。往古來今三世諸佛。七佛世尊。賢
劫千佛。

Nhất tâm kính lễ vãng cổ lai kim tam thế chư Phật tất Phật thế tôn hiện
kiếp thiên Phật

一心敬禮。極樂世界阿彌陀佛應三禮。但改偈
云。爲求往生接足禮。

Nhất tâm kính lễ cực lạc thế giới a di đà Phật ứng tam lễ dẫn cải kệ vân vi
cầu vãng sinh tiếp túc lễ

一心敬禮。極樂世界佛菩薩等所說經法。乃
至水鳥樂樹一切法音清淨法藏想彼淨土法寶顯
現道場。

Nhất tâm kính lễ cực lạc thế giới Phật bồ tát đẳng sở thuyết kinh pháp nãi
chí thủy diệu lạc thụ nhất thiết pháp âm thanh tịnh pháp tạng tướng bỉ tịnh
độ pháp bảo hiện hiện đạo tràng

偈云。真空法性如虛空。常住法寶難思議。我
身影現法寶前。一一皆悉歸命禮

Kệ vân chân không pháp tính như hư không thường trụ pháp bảo nan tư
nghị ngã thân ảnh hiện pháp bảo tiền nhất nhất giai tất quy mệnh lễ

一心敬禮。大乘四十八願無量壽經稱讚經 等。

十方一切尊經十二部真淨法藏此土法寶。偈如
前。

Nhất tâm kính lễ đại thừa tứ thập bát nguyện vô lượng thọ kinh xưng tán
kinh đẳng thập phương nhất thiết tôn kinh thập nhị bộ chân tịnh pháp tạng
thủ độ pháp bảo kệ như tiền

一心敬禮。極樂世界觀世音菩薩摩訶薩想此菩
薩 侍彌陀左邊。坐蓮華座。偈同禮佛。但改
菩薩爲異。一心敬禮。極樂世界大勢至菩薩摩
訶薩想侍佛右邊。如觀音不異。

Nhất tâm kính lễ cực lạc thế giới quan thế âm bồ tát ma ha tát tưởng thử bồ
tát thị di đà tả biên tọa liên hoa tòa kệ đồng lễ Phật đản cải bồ tát vi dị nhất
tâm kính lễ cực lạc thế giới đại thế chí bồ tát ma ha tát tưởng thị Phật hữu
biên như quan âm bất dị

一心敬禮。過去阿僧祇劫法藏比丘菩薩摩訶薩。

一心敬禮。極樂世界一生補處諸大菩薩摩訶薩。

一心敬禮。極樂世界無生不退諸大菩薩摩訶薩。

一心敬禮。極樂世界新發道意菩薩。及十方來
生淨土一切菩薩摩訶薩。

Nhất tâm kính lễ quá khứ a tăng kì kiếp pháp tạng tử khâu bồ tát ma ha tát

Nhất tâm kính lễ cực lạc thế giới nhất sinh bồ xứ chư đại bồ tát ma ha tát

Nhất tâm kính lễ cực lạc thế giới vô sinh bất thối chư đại bồ tát ma ha tát

Nhất tâm kính lễ cực lạc thế giới tân phát đạo ý bồ tát cập thập phương lai
sinh tịnh độ nhất thiết bồ tát ma ha tát

一心敬禮。文殊師利菩薩。普賢菩薩。彌勒

菩薩。常精進菩薩等。盡十方一切諸大菩薩

摩訶薩。

Nhất tâm kính lễ văn thù sư lợi bồ tát phổ hiền bồ tát di lạc bồ tát thường
tinh tấn bồ tát đẳng tận thập phương nhất thiết chư đại bồ tát ma ha tát

一心敬禮。大智舍利弗。阿難持法者。諸大聲

聞緣覺。一切得道賢聖僧。

Nhất tâm kính lễ đại trí xá lợi phát a nan trì pháp giả chư đại thanh văn
duyên giác nhất thiết đắc đạo hiền thánh tăng

第八懺願法。

Đệ bát sám nguyện pháp

總有五法。今舉初後。故云懺願 一明懺悔法
悔有事理。應須並運。事則竭其三業。不惜身
命流血雨淚。披露罪根不敢覆諱。

Tổng hữu ngũ pháp kim cử sơ hậu cố vân sám nguyện nhất minh sám hối
pháp hối hữu sự lý ưng tu tịnh vận sự tắc kiệt kì tam nghiệp bất tích thân
mệnh lưu huyết vũ lệ phi lộ tội căn bất cảm phú huý lí

理 則觀罪實相。能懺所懺皆悉寂滅。如餘文
廣說。知事理已。當須等心普爲一切懺悔。想
云我及眾生。無始常爲三業六根重罪所障。
不見諸佛不知出要。但順生死不知妙理。我今
雖知。猶與一切眾生同爲一切重罪所障。

Lí tác quan tội thật tướng năng sám sở sám giai tất tịch diệt như dư văn
quảng thuyết tri sự lý dĩ đương tu đẳng tâm phổ vi nhất thiết sám hối tướng
vân ngã cập chúng sinh vô thủy thường vi tam nghiệp lục căn trùng tội sở
chướng bất kiến chư Phật bất tri xuất yếu dẫn thuận sinh tử bất tri diệu lí
ngã kim tuy tri do dữ nhất thiết chúng sinh đồng vi nhất thiết trùng tội sở
chướng

今對 彌陀十方佛前。普為眾生歸命懺悔。唯
願加護令障消滅。想已唱云普為法界一切眾生。
悉願斷除三障。至誠懺悔唱已一禮。各執香。
先運逆順十心。始則背真逐妄。名順十。今則
背妄向真。名逆十。

Kim đối di đà thập phương Phật tiền phổ vi chúng sinh quy mệnh sám hối
duy nguyện gia hộ linh chương tiêu diệt tướng dĩ xướng vân phổ vi pháp
giới nhất thiết chúng sinh tất nguyện đoạn/đoán trừ tam chương chí thành
sám hối xướng dĩ nhất lễ các chấp hương lô tiên vận nghịch thuận thập tâm
thủy tác bội chân trực vọng danh thuận thập tâm kim tác bội vọng hướng
chân danh nghịch thập tâm

有事有理應細思之。從初至撥無因果是順。故
於今日深信。下去是逆。至正陳懺悔時。亦須
扶此逆順之意。想云。我與眾生無始來。今由
愛見故內計我人一。外加惡友二。不隨喜他一
毫之善三。唯遍三業廣造眾罪四。事雖不廣惡
心遍布

Nữ sự hữu lí ứng tế tư chi tùng sơ chí bát vô nhân quả thị thuận cố ư kim
nhật thâm tín hạ khứ thị nghịch chí chính trần sám hối thời diệt tu phù thử
nghịch thuận chí ý tưởng vân ngã dĩ chúng sinh vô thủy lai kim do ái kiến
cố nội kế ngã nhân nhất ngoại gia ác hữu nhị bất tùy hỷ tha nhất hào chi

thiện tam duy biến tam nghiệp quảng tạo chúng tội tứ sự tuy bất quảng ác tâm biến bố

五。晝夜相續無有間斷六。覆諱過失不欲人知

七。不畏惡道八。無慚無愧九。撥無因果十。

故於今日深信因果

Ngũ trú dạ tướng tục vô hữu gian đoạn/đoán lục phú huý quá thất bất dục nhân tri thất bất úy ác đạo bát vô tâm vô quý cửu bất vô nhân quả thập cố ư kim nhật thâm tín nhân quả

一。生重慚愧。二生大怖畏。三發露懺悔。斷

相續心發菩提心斷惡修善。六勤策三業翻昔重

過。七隨喜凡聖一毫之善

Nhất sinh trùng tâm quý nhị sinh đại bố úy tam phát lộ sám hối tứ đoạn/đoán tướng tục tâm phát bồ đề tâm đoạn/đoán ác tu thiện lục cần sách tam nghiệp phiên tích trùng quá thất tùy hỷ phạm thánh nhất hào chi thiện

八。念十方佛有大福慧。能救拔我及諸眾生從

二死海置三德岸九。從無始來不知諸法本性空

寂。廣造眾惡。今知空寂。爲求菩提。爲眾生

故。廣修諸善遍斷眾惡十。唯願十方諸佛。彌

陀世尊。慈悲攝受聽我懺悔。

Bát niệm thập phương Phật hữu đại phúc tuệ năng cứu bạt ngã cập chư chúng sinh tùng nhị tử hải trí tam đức ngạn cửu tùng vô thủy lai bất tri chư

pháp bản tính không tịch quang tạo chúng ác kim tri không tịch vì cầu bồ
đề vì chúng sinh cố quang tu chư thiện biến đoạn/đoán chúng ác thập duy
nguyện thập phương chư Phật di đà thể tôn từ bi nhiếp thụ thính ngã sám
hối

我比丘某甲至心懺悔

Ngã tử khâu mỗ giáp chí tâm sám hối

十方諸佛。真實見知。

Thập phương chư Phật chân thật kiến tri

我及眾生。本性清淨諸佛住處。名常寂光遍
在剎那。

Ngã cập chúng sinh bản tính thanh tịnh chư Phật trụ xứ danh thường tịch
quang biến tại sa na

及一切法。而我不了。妄計我人。於平等法中。

而起分別。

Cập nhất thiết pháp nhi ngã bất liễu vọng kế ngã nhân ư bình đẳng pháp
trung nhi khởi phân biệt

於清淨心中。而生染著。

Ư thanh tịnh tâm trung nhi sinh nhiễm trước

以 是顛倒。五欲因緣。生死循環。經歷三界。

坐此 相續。不念出期。而復於中。造極惡業。

Dĩ thị điên đảo ngũ dục nhân duyên sinh tử tuần hoàn kinh lịch tam giới
toạ thủ tướng tục bất niệm xuất kì nhi phục ư trung tạo cực ác nghiệp

及一闡提。非毀大乘。謗破三寶。謗無諸佛。

斷學般若。用十方僧。用佛塔物。污梵行人。

習近惡法。

Tứ trùng ngũ nghịch cập nhất xiển đề phi huỷ đại thừa báng phá tam bảo
báng vô chư Phật đoạn học bát nhã dụng thập phương tăng vật dụng Phật
đáp vật ô phạm hành nhân tập cận ác pháp ư phá giới giả canh tướng tán
hộ tam thừa đạo nhân chủng chủng huỷ mạ

內覆過失。外現威儀。常以五邪。招納四事。

Nội phú quá thất ngoại hiện uy nghi thường dĩ ngũ tà kiêu nạp tứ sự

不淨說法。非律教人。因佛出家。反破佛法。

Bất tịnh thuyết pháp phi luật giáo nhân nhân Phật xuất gia phản phá Phật
pháp

違逆師長。如法教誨。恣行貪恚。無慚恥心。

Vì nghịch sư trưởng như pháp giáo hối tứ hành tham khuê vô tầm sĩ tâm

以是因緣。諸惡業力。命終當墮阿鼻地獄。

猛火熾然。受無量苦。千萬億劫。無解脫期。

今始覺知。生大慚愧。生大怖畏。

Dĩ thị nhân duyên chư ác nghiệp lực mệnh chung đương đoạ a tì địa ngục
mãnh hoả sí nhiên thụ vô lượng khổ thiên vạn ức kiếp vô giải thoát kì kim
thủy giác tri sinh đại tầm quý sinh đại bố úy

十方世尊。阿彌陀佛。久已於我。生大悲心。
無數劫來。爲度我故。修菩提道。不惜身命。
今已得佛。大悲滿足。真實能爲一切救護。

Thập phương thế tôn a di đà Phật cứu dĩ ư ngã sinh đại bi tâm vô số kiếp
lai vi độ ngã cố tu bồ đề đạo bất tích thân mệnh kim dĩ đắc Phật đại bi mãn
túc chân thật năng vi nhất thiết cứu hộ

我今造惡。必墮三塗。願起哀憐。受我懺悔。
重罪得滅。諸惡消除。乃至娑婆生因永盡。諸
佛淨土。如願往生。當命終時。悉無障疑

Ngã kim tạo ác tất đoạ tam đồ nguyện khởi ai lân thụ ngã sám hối trùng tội
đắc diệt chư ác tiêu trừ nãi chí sa bà sinh nhân vĩnh tận chư Phật tịnh độ
như nguyện vãng sinh đương mệnh chung thời tất vô chướng nghi
懺悔已。歸命禮阿彌陀佛。及一切三寶。

Sám hối dĩ quy mệnh lễ a di đà Phật cập nhất thiết tam bảo

禮已以頭三叩於地。表三處作禮。

Lễ dĩ dĩ đầu tam khấu ư địa biểu tam xứ tác lễ

一謂彌陀世尊。

Nhất vị di đà thế tôn

二淨土三寶。

Nhị tịnh độ tam bảo

三十方三寶。

Tam thập phương tam bảo

應三說懺悔等文。自看時早晚。若時促略云。

第二第三亦如是說。下四悔準此。

Ứng tam thuyết sám hối đẳng văn tự khán thời tảo vãn nhược thời xúc lược văn đệ nhị đệ tam diệt như thị thuyết hạ tứ hối chuẩn thử

二明勸請法想對十方一切佛前。長跪勸請。請

有二。一從初至轉於無上妙法輪。名請說法。

Nhị minh khuyến thỉnh pháp tướng đối thập phương nhất thiết Phật tiền trường quy khuyến thỉnh thỉnh hữu nhị nghĩa nhất tùng sơ chí chuyển ư vô thượng diệu pháp luân danh thỉnh thuyết pháp

二諸佛下請久住世。意亦在說法。十方諸佛以

道眼力。知我勸請。唯願久住轉正法輪。所在

生處常能勸請

Nhị chư Phật hạ thỉnh cửu trụ thế ý diệt tại thuyết pháp thập phương chư Phật dĩ đạo nhãn lực tri ngã khuyến thỉnh duy nguyện cửu trụ chuyển chính pháp luân sở tại sinh xứ thường năng khuyến thỉnh

我比丘某甲至心勸請。

Ngã tỳ khâu mỗ giáp chí tâm khuyến thỉnh

十方所有世間燈。最初 成就菩提者。我今一切
皆勸請。轉於無上妙

法輪。諸佛若欲示涅槃。我悉至誠而勸請。

Thập phương sở hữu thế gian đăng tối sơ thành tựu bồ đề giả ngã kim nhất
thiết giai khuyến thỉnh chuyển u vô thượng diệu pháp luân chư Phật nhược
dục thị niết bàn ngã tất chí thành nhi khuyến thỉnh

唯 願久住刹塵劫。利樂一切諸眾生

Duy nguyện cửu trụ sa trần kiếp lợi lạc nhất thiết chư chúng sinh

勸請已。歸命禮阿彌陀佛。及一切三寶。

Khuyến thỉnh dĩ quy mệnh lễ a di đà Phật cập nhất thiết tam bảo

三明隨喜法十方凡聖一毫之善。我亦隨喜。善

根福德能令見者生喜。我隨彼喜

Tam minh tùy hỷ pháp thập phương phàm thánh nhất hào chi thiện ngã
diệt tùy hỷ thiện căn phúc đức năng linh kiến giả sinh hỷ ngã tùy bỉ hỷ

我比丘某甲至心隨喜。

Ngã tỳ khâu mỗ giáp chí tâm tùy hỷ

十方一切諸眾生。二乘有學及無學。一切如來

與菩薩。所有功德皆隨喜

Thập phương nhất thiết chư chúng sinh nhị thừa hữu học cập vô học nhất thiết như lai dữ bồ tát sở hữu công đức giai tùy hỷ

隨喜已。歸命禮阿彌陀佛。及一切三寶。

Tùy hỷ dĩ quy mệnh lễ a di đà Phật cập nhất thiết tam bảo

四明迴向法無始時來。乃至今日一毫之善。迴
向三。故今悔之誓求菩提

Tứ minh hồi hướng pháp vô thủy thời lai nãi chí kim nhật nhất hào chi thiện hồi hướng tam hữu cố kim hồi chí thệ cầu bồ đề

我比丘某甲至心迴向。

Ngã tĩ khâu mỗ giáp chí tâm hồi hướng

所有禮讚供養福請佛 住世轉法輪。隨喜懺悔
諸善根。迴向眾生及佛道

Nhất tâm kính lễ văn thù sư lợi bồ tát phổ hiền bồ tát di lạc bồ tát thường tinh tán bồ tát đẳng tậ thập phương nhất thiết chư đại bồ tát ma ha tát

迴向已。歸命禮阿彌陀佛。及一切三寶。

Hồi hướng dĩ quy mệnh lễ a di đà Phật cập nhất thiết tam bảo

五明發願法大體須存滅罪除障。扶四弘誓。隨
順菩。求生淨土。唱時想的對彌陀。餘佛菩
薩悉為證明

Ngũ minh phát nguyện pháp đại thể tu tôn diệt tội trừ chương phù tứ
hoàng thể tùy thuận bồ đề cầu sinh tịnh độ xướng thời tướng đích đối di đà
du Phật bồ tát tất vi chứng minh

我比丘某甲至心發願。

Ngã tử khâu mỗ giáp chí tâm phát nguyện

**願共修淨行人。三業所生一切諸善。莊嚴淨
願。福智現前。**

Nguyện cộng tu tịnh hành nhân tam nghiệp sở sinh nhất thiết chư thiện
trạng nghiêm tịnh nguyện phúc trí hiện tiền

**願得彌陀世尊。觀音勢至。慈悲攝受。爲我現
身。放淨光明。照觸我。諸根寂靜。三障消除。
樂修淨行。身心潤澤。念念不失。淨土善根。
及於夢中。常見彼國。眾妙莊嚴。慰悅我心。
令生精進。**

Nguyện đắc di đà thế tôn quan âm thế chí từ bi nhiếp thụ vi ngã hiện thân
phóng tịnh quang minh chiếu xúc ngã đẳng chư căn tịch tĩnh tam chương
tiêu trừ nhạo tu tịnh hành thân tâm nhuận dịch niệm niệm bất thất tịnh độ
thiện căn cập ư mộng trung thường kiến bỉ quốc chúng diệu trạng nghiêm
úy duyệt ngã tâm linh sinh tịnh tấn

**願得臨命終時。預知將至。盡除障礙。慧念增
明。身無病苦。心不顛。面奉彌陀。及諸眷屬。**

歎喜快樂。於一剎那。即得往生。極樂世界。

到已自見生蓮華。蒙佛授記。

Nguyện đăc lâm mệnh chung thời dự tri tương chí tận trừ chướng ngại tuệ niệm tăng minh thân vô bệnh khổ tâm bất điên đảo diện phụng di đà cập chư quyênthuộc thán hỉ khoái lạc ư nhất sa na tức đăc vãng sinh cực lạc thế giới đăo dĩ tự kiến sinh liên hoa trung mông Phật thụ kí

得授記已。自在化身。微塵佛刹。隨順眾生。

而為利益。能令佛刹塵數眾生。發菩提心。俱

時離苦。皆共往生。阿彌陀佛。極樂世界。如

是行願。念念現前。盡未來時。相續不斷。身

語意業。常作佛事

Đăc thụ kí dĩ tự tại hoá thân vi trần Phật sa tùy thuận chúng sinh nhi vi lợi ích năng linh Phật sa trần số chúng sinh phát bồ đề tâm câu thời li khổ giai cộng vãng sinh a di đà Phật cực lạc thế giới như thị hành nguyện niệm niệm hiện tiền tận vị lai thời tương tục bất đoạn/đoán thân ngữ ý nghiệp thường tác Phật sự

發願已。歸命禮阿彌陀佛。及一切三寶。

Phát nguyện dĩ quy mệnh lễ a di đà Phật cập nhất thiết tam bảo

發願往生正行。須具足三說。不同前四悔。隨

時廣略應知。

Phát nguyện vãng sinh chính hành tu cụ túc tam thuyết bát đồng tiền tứ hồi tùy thời quảng lược ưng tri

第九旋遶誦經法禮竟。

Đệ cửu toàn nhiều tụng kinh pháp lễ cánh

當起各整衣服。定立少願當想三寶賢聖罽塞道。

各坐法坐見身。一一遶旋法座。安詳而轉。然

後口稱念云

Đương khởi các chỉnh y phục định lập thiểu nguyện đương tưởng tam bảo hiền thánh tác tác đạo trường các tọa pháp tọa kiến thân nhất nhất nhiều toàn pháp tòa an tường nhi chuyển nhiên hậu khẩu xưng niệm vân

南無佛。南無法。南無僧。南無釋迦牟尼佛。

南無世自在王佛。南無阿彌陀佛。南無觀世音

菩薩。南無大勢至菩薩。南無文殊師利菩薩。

南無普賢菩薩。南無清淨大海眾菩薩摩訶薩。

Nam mô Phật. Nam mô pháp. Nam mô Tăng. Nam mô thích ca mâu ni Phật. Nam mô thế tự tại vương Phật. Nam mô a di đà Phật. Nam mô quan thế âm bồ tát. Nam mô đại thế chí bồ tát. Nam mô văn thù sư lợi bồ tát. Nam mô phổ hiền bồ tát. Nam mô thanh tịnh đại hải chúng bồ tát ma ha tát

如是三稱當誦阿彌陀經。或十六觀經。誦畢復

三稱前名號。當稱誦時。

聲名句文空無所得。猶空鳥跡。豈可取著。身
語意。如影響焰。雖皆不實感應其在。自見其
身各旋法座。或多或少。經畢爲斯旋已。

Như thị tam xung đương tụng a di đà kinh hoặc thập lục quan kinh tụng tất
phục tam xung tiền danh hiệu đương xung tụng thời thanh danh cú văn
không vô sở đắc do không điều tích khởi khả thủ trước thân ngữ ý tam như
ảnh hưởng diệm tuy giai bất thật cảm ứng kì tại tự kiến kì thân các toàn
pháp tòa hoặc đa hoặc hiểu kinh tất vi tư toàn dĩ

唱云

Xướng văn

自歸於佛。當願眾生。體解大道。發無上心一
拜。

Tự quy ư Phật đương nguyện chúng sinh thể giải đại đạo phát vô thượng
tâm nhất bái

自歸於法。當願眾生。深入經藏。智慧如海一
拜。

Tự quy ư pháp đương nguyện chúng sinh thâm nhập kinh tạng trí tuệ như
hải nhất bái

自歸於僧。當願眾生。統理大眾。一切無礙。

Tự quy ư tăng đương nguyện chúng sinh thống lí đại chúng nhất thiết vô
ngại

和南聖眾一拜。首者跪唱云。

Hòa nam thánh chúng nhất bái thủ giả quy xướng vân

白眾等聽說。

Bạch chúng đẳng thính thuyết

白眾等聽說。

Kinh trung như lai kê

何不力爲善。

Hà bất lực vi thiện

念道之自然。

Niệm đạo chi tự nhiên

宜各勤精進。

Nghi các cần tinh tấn

努力自求之。

Nỗ lực tự cầu chi

必得超絕去。

Tất đắc siêu tuyệt khứ

往生安養國。

Vãng sinh an dưỡng quốc

橫截五惡道。

Hoành tiệt ngũ ác đạo

惡趣自然閉。

Ác thú tự nhiên bế

升道無窮極。

Thăng đạo vô cùng cực

易往而無人。

Dị vãng nhi vô nhân

何不棄世事。

Hà bất khí thế sự

勤行求道德。

Cần hành cầu đạo đức

各得及長生。

Các đắc cập trường sinh

壽樂無窮極。

Thọ lạc vô cùng cực

第十坐禪法。

Đệ thập tọa thiền pháp

如上事畢。當於一處繩床西向。易觀想故。表正向故。跏趺端坐。項脊相對不昂。不偃。調和氣息定住其心。

Như thượng sự tất đương ư nhất xứ thàng sàng tây hướng dị quan tướng cố biểu chính hướng cố giả phụ đoạn tọa hạng tích tướng đối bất ngang bất ỷ điều hòa khí tức định trụ kì tâm

然所修觀門。經論甚多。初心凡夫那曾遍習。

Nhiên sở tu quan môn kinh luận thậm đa sơ tâm phàm phu na tăng biến tập

今從要易想略示二種。於二種中仍逐所宜。

未必併。其有於餘觀。熟者任便。但得不離淨

土法門皆應修。

Kim tòng yếu dị tướng lược thị nhị chủng ư nhị chủng trung nhưng trực sở nghị vị tất tính dụng kì hữu ư dư quan tướng thực giả nhâm tiện dẫn đắc bất ly tịnh độ pháp môn giai ưng tu tập

所言二種。

Sở ngôn nhị chủng

一者扶普觀意。坐已自想即時所修計功合生極樂世。當便起心生於彼想於蓮華中結跏趺坐。作蓮華合想。作華開想。當華開時有五百色光來照身想。作眼目開想。見佛菩薩及國土想。

Nhất giả phù phổ quan ý tọa dĩ tự tưởng tức thời sở tu kế công hợp sinh cực lạc thế giới đương tiện khởi tâm sinh ư bỉ tưởng ư liên hoa trung kết già phu tọa tác liên hoa hợp tưởng tác hoa khai tưởng đương hoa khai thời hữu ngũ bá sắc quang lai chiếu thân tưởng tác nhân mục khai tưởng kiến Phật bồ tát cập quốc độ tưởng

即於佛前坐聽妙法。及聞一切音聲。皆說所樂聞法。所聞要與十二部

經合。作此想時。大須堅固令心不散。心想明了如眼所見。經久乃起。

Tức ư Phật tiền tọa thánh diệu pháp cập văn nhất thiết âm thanh giai thuyết sở nhạc văn pháp sở văn yếu dĩ thập nhị bộ kinh hợp tác thủ tưởng thời đại tu kiên cố linh tâm bất tán tâm tưởng minh liễu như nhãn sở kiến kinh cửu nãi khởi

二者直想阿彌陀佛。丈六金軀坐於華上。專繫眉間白毫一相。其毫長一丈五尺。周圍五寸外有八稜。其毫中空右旋宛轉在眉中間。瑩淨明

徹不可具說。顯映金顏分齊分明。作此想時。

停心注想堅固勿移。

Nhị giả trực tướng a di đà Phật. tượng lục kim khu toạ ư hoa thượng
chuyên hệ mi gian bạch hào nhất tướng kì hào trường nhất tượng ngũ xích
chu vi ngũ thôn ngoại hữu bát lăng kì hào trung không hữu toàn uyển
chuyển tại mi trung gian oánh tịnh minh triệt bất khả cụ thuyết hiển ánh
kim nhan phân tề phân minh tác thủ tướng thời đình tâm chú tướng kiên cố
vật di

然復應觀想念所見。若成未成皆想 念。因緣

無實性相所有皆空。一如鏡中面像。如水現月

影。如夢如幻。雖空而亦可見。二皆心性所現

所有者。即是自心。心不自知心。心不自見心。

心有想即癡。無想即泥洹。心有心無皆名有想。

盡名為癡。不見法性。三因緣生法即空假中。

不一不異非縱非橫。不可思議心想寂。則能成

就念佛三昧。久而乃起廣如別說問念佛三昧久

習方成。十日七日修懺之者。云何卒學。答緣

有生。習有久近。若過去曾習。及今生預修。

至行懺時薄修即得。若宿未經。近懺方學。此
必難成。然雖不成。亦須依此繫心爲坐禪

Nhiên phục ung quan tướng niệm sở kiến nhược thành vị thành giai tướng
niệm nhân duyên vô thật tính tướng sở hữu giai không nhất như kính trung
diện tượng như thủy hiện nguyệt ảnh như mộng như ảo tuy không nhi diệc
khả kiến nhị giai tâm tính sở hiện sở hữu giả .tức thị tự tâm tâm bất tự tri
tâm tâm bất tự kiến tâm tâm hữu tướng tức si vô tướng tức nê hoàn tâm
hữu tâm vô giai danh hữu tướng tận danh vi si bất kiến pháp tính tam nhân
duyên sinh pháp tức không giả trung bất nhất bất dị phi túng phi hoành bất
khả tư nghị tâm tướng tịch tĩnh tác năng thành tựu niệm Phật tam muội
cửu nhi nãi khởi quang như biệt thuyết vấn niệm Phật tam muội cửu tập
phương thành thập nhất thất nhất tu sám chi giả vân hà tốt học đáp duyên
hữu sinh thực tập hữu cửu cận nhược quá khứ tăng tập cập kim sinh dự tu
chí hành sám thời bạc tu tức đắc nhược tú vị kinh hoài cận sám phương
học thử tất nan thành nhiên tuy bất thành diệc tu y thử hệ tâm vi toạ thiền

觀境經云。若成不成。皆滅無量生死之罪生諸
佛前。

Quan cảnh kinh vân nhược thành bất thành giai diệt vô lượng sinh tử chi
tội sinh chư Phật tiền

又云。但聞白毫名字滅無量罪。何況繫念。凡
欲修。勿生疑怖自

謂無分。彼佛有宿願力。令修此三昧者皆得
成就般。依三力成就。

Hựu vân dẫn văn bạch hào danh tự diệt vô lượng tội hà hưởng hệ niệm
phàm dục tu giả vật sinh nghi bố tự vị vô phân bỉ Phật hữu tú nguyện lực
linh tu thử tam muội giả giai đắc thành tựu ban chu y tam lực thành tựu

一佛威力。

Nhất Phật uy lực

二三昧力。

Nhị tam muội lực

三已功德力。

Tam ki công đức lực

觀經但聞無量壽佛二菩薩名。能滅無量生死之
罪。況憶念者乎。若有樂修餘觀。當自隨情。
坐已即起隨意佛事。或要修觀更坐無妨。若不
慣習坐。乃行道稱念亦得。於夜夢中見彌陀佛。
具如經說。

Quan kinh dẫn văn vô lượng thọ Phật nhị bồ tát danh năng diệt vô lượng
sinh tử chi tội hưởng ức niệm giả hồ nhược hữu nhạo tu dư quan đương tự
tùy tình toạ dĩ tức khởi tùy ý Phật sự hoặc yếu tu quan canh toạ vô phương
nhược bất quán tập toạ nãi hành đạo xưng niệm diệt đắc ư dạ mộng trung
kiến di đà Phật cụ như kinh thuyết

往生淨土懺願儀

Vãng sinh tịnh độ sám nguyện nghi

後序。

Hậu tự

此法自撰集。于今凡二改治。前本越僧契凝已刊刻廣行。其後序首云。予自濫沾祖教等是也。聖位既廣。比見行拜起易勞。懺悔禪法皆事攻。餘悉存舊。今之廣略既允似可傳行。後賢無惑其二三焉。刊詳刪補。何嫌精措。時大中祥符八年。太歲乙卯二月日序。

Thử pháp tự soạn tập vu kim phàm nhị cải trị tiền bản viết tăng khế ngưng dĩ san khắc quảng hành kì hậu tự thủ văn dư tự hạm triêm tổ giáo đẳng thị dã thánh vị kí quảng tỉ kiến hành bái khởi dị lao sám hối thiền pháp giai sự công tước dư tất tồn cựu kim chi quảng lược kí duẩn tự khả truyền hành hậu hiền vô hoặc kì nhị tam yên san tường san bổ hà hiềm tinh thố thời đại trung tường phù bát niên thái tuế ất mao nhị nguyệt nhật tự.

法

寶

流

通

